

Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Rasin	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Vol- ga (Stenjka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin
<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Kri- stian Langgaard</i>		<i>tradukita de Tr. Jacob Rob- bins</i>
In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne male- risch, - : Fangen leis an auf- zuwachen, Bang ist jedes Ange- sicht. :	De malantaū la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multko- loraj, flirtas flagoj en aer'.	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выпłyвают расписные, Острогрудые челны.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow- breasted Ships of Cossack yeomanry.
Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken- heit, : Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst be- freit. :	Sur l' antaūa Stenjka Razin; festas la edziĝon li al princino el Per- sujo en varmega ame- bri'.	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.	2. On the first is Stenka Ra- zin With a princess at his side, : Drunken, holds a marria- ge revel With his beautiful young bride. :
Sed la viroj mur-muregas:“Tute...li forgesisnin..Nin..virino ansta- taūos. Li fariĝis mem vi- rin”		3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертвa, Молча слушает хмельные Атамановы слова.	3. But behind them rose a whisper, “He has left his sword to woo; : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!” :
Tiun mokonaŭdas.Stenjka,la.terura ataman'.Ĉirkau;brakas lapersinon li per sia forta man'.		4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней проводилс Сам наутро бабой стал .	4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, : And the lovely Persian princess He has circled with his hand. :
...

Li la nigrain bro-vojn.sulkas	5. Этот ропот и насмешки	5. His black brows have co- me together	
.....Fulmotondroestas li.	Слышил грозный атаман,	As the waves of anger rise, : And the blood comes rus-	
.....En....okuloj liajestasnun videbla san-gebri'.	И могу чею рукою Обнял персиянки стан.	hing swiftly To his piercing, jet-black eyes. :	
"Nu fordona, mitrezaronla.plej.belan de l'amant'!"sonas..lia tondro-voço trans la ondojn alla strand'.	6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налилис Атамановы глаза.	6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand," : Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. :	
Plötzlich tönt eindumpf Gemurre: Er verrät uns um einWeib, : All der SeinenGlück vergißt er Um geringen Zeitver-treib. :	La princino mort-paligas (Timo estas en l'okul') kaj silente aüdasjenajn vortojn de la teru-rul':	7. "Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам.	7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :
Wolga, Wolga, Mut- ter Wolga, Ruhig fließest du da- hin, : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :	"Volga, Volga, pa-trineto! Volga, via estu si! Ne antaüe Don-kozakoj donis tian-ći al vi!	8. "Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!"	8. And that peace might ru- le as always All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mother Vol- ga, Volga, make this girl a gra- ve." :
Inter liberulojestu.....Volga, Volga, pa-trinet'nek..malpaco nekbatalo! Tial - jen la viri-net'!"	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"	9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :	
...	

Vorn als erster Stenka Rasin	Kaj li jetas la per- sinon	10. Мощным взмахом поднимает	10. Now a silence like the grave sinks
Hebt das Weib in wil- der Wut, -	(la plej karan sur la ter')	Он красавицу княжну	To all those who stand to see,
: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer!	en la bluan pro- fundajon,	И за борт ее бросает	: And the battle-hardened Cossacks
Und er wirft sie in die Flut. :	kaj ŝin glutas la ri- ver'.	В набежавшую волну.	Sink to weep on bended knee. :
Und er sieht sie unter- gehen,	"Nun agordu ba- lalajkojn!	11. "Что ж вы, братцы, приуныли?	11. "Dance, you fool, and men, make merry!
Hört noch ihren Jam- merschrei:	Ludi, danci volas ni!	Эй, ты, Филька, черт, пляши!	What has got into your eyes?
: Stirb als Opfer mei- ner Treue!	Estu gajaj, kama- radoj	Грянем песню удалую	: Let us thunder out a chanty
Stenka Rasin, er ist frei. :	je la belmemor' pri ŝi!"	На помин ее души!.."	Of a place where beauty lies." :
Und die Kähne ziehen weiter,	Jen dum kanto, danco, ludo	12. Из-за острова на стражень,	12. From beyond the woo- ded island
Und die Kähne ziehen fort,	sur la ondoj de l' river'	На простор речной волны,	To the river wide and free,
: Und die Wolga fließet weiter	iras ŝipoj multko- loraj,	Выплывают расписные	: Proudly sail the arrow- breasted
Über diesen Schreckensort.	flirtas flagoj en aer'.	Острогрудые челны.	Ships of Cossack yeomanry. :

...

...

...

...

<i>Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стреженъ (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.</i>	<i>Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стреженъ (Стенька Разин)” на Дмитрий Николаевич Садовников (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883). Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)</i>	<i>Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).</i>	<i>Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стреженъ (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.</i>
<i>Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)</i>			<i>Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)</i>
<i>Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en http://www.musicenet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html. Latinsekstra aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.</i>	<i>Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)</i>	<i>Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <a a-pesni.golosa.info="" el_la_reta_kolekto_izzaostrova.htm"="" href="http://ru.wikipedia.org, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas trovblej en la retejo http://a-pesni.golosa.info/popular20/el_la_reta_kolekto_izzaostrova.htm.“http://www.esperantonia.dk”.</i>	<i>Tiu ĉi anglico troviĝas en http://ingeb.org/songs/stenkara.html.</i>
		<i>Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto http://www.esperantonia.dk. Vi- du la retejon http://www.esperantonia.dk/volga.htm. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidi du ekzemple: http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon http://www.esperantonia.dk/ bio-langgaard.htm.</i>	